

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Pescador Martí, Anna; Alcaina Pérez, Ana Carmen, dir. Estudio comparativo de dos traducciones al castellano de la novela "Persuasión", de Jane Austen. 2017. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189526>

under the terms of the  IN COPYRIGHT license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**  
**Curso 2016-2017**

**Estudio comparativo de dos traducciones al castellano  
de la novela *Persuasión*, de Jane Austen**

**Anna Pescador Martí**  
**1361240**

**TUTORA**  
**ANA ALCAINA PÉREZ**

**Barcelona, junio de 2017**



# PÁGINA DE CRÉDITOS

## Datos del TFG

---

**Títol:** Estudi comparatiu de dues traduccions al castellà de la novel·la *Persuasió*, de Jane Austen.

**Título:** Estudio comparativo de dos traducciones al castellano de la novela *Persuasión*, de Jane Austen.

**Title:** Comparative study of two translations into Spanish of Jane Austen's novel, *Persuasion*.

**Autora:** Anna Pescador Martí

**Tutor:** Ana Alcaina Pérez

**Centro:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudios:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curso académico:** 2016-2017

## Palabras clave

---

**Paraules clau:** Retraducció, traducció literària, història de la traducció, *Persuasió*, Jane Austen, novel·la anglesa.

**Palabras clave:** Retraducción, traducción literaria, historia de la traducción, *Persuasión*, Jane Austen, novela inglesa.

**Key words:** Retranslation, literary translation, translation history, *Persuasion*, Jane Austen, English novel.

## Resumen del TFG

---

**Resum:** Anàlisi i estudi descriptiu de dues de les traduccions publicades al castellà de la novel·la original anglesa. Comparació de les diferents solucions als problemes de traducció a les traduccions publicades. Conclusions sobre les estratègies i tècniques de traducció utilitzades per cada traductor i reflexió crítica sobre la traducció del noms propis i els referents culturals. Proposta d'alternatives en alguns casos.

L'objectiu primordial d'aquest anàlisi i estudi descriptiu és explicar perquè en alguns casos determinats és necessari actualitzar la traducció d'una obra amb una retraducció. Com a conclusió, s'ofereixen unes reflexions personals sobre la necessitat de retraduir els clàssics.

**Resumen:** Análisis y estudio comparativo y crítico de dos de las traducciones publicadas al castellano de la novela original en inglés. Comparación de las distintas soluciones a los problemas de traducción de las traducciones publicadas. Conclusiones sobre las estrategias y técnicas de traducción utilizadas por cada traductor y estudio y reflexión crítica sobre la traducción de los nombres propios y los referentes culturales. Propuesta de alternativas en algunos casos.

El objetivo primordial de este análisis y estudio descriptivo es explicar por qué en algunos casos determinados es necesario actualizar la traducción de una obra con una retraducción. Como conclusión, se ofrecen unas reflexiones personales sobre la necesidad de retraducir los clásicos.

**Abstract:** Analysis and comparative study of two of the Spanish translations from the original English novel. Comparative research of the different solutions to the translation problems in the published translations. Conclusions on translation strategies and techniques used by both translators and study and reflection on the translation of proper names and cultural referents. In some cases, proposal for a different alternative.

The main goal of this descriptive study is to analyse and explain why in some cases it is necessary to update certain translations with a specific retranslation. To conclude, some personal reflections are offered on the need to retranslate classical literature.

---

## **Aviso legal**

---

### **Avís legal**

© Anna Pescador Marti, Barcelona, 2016-2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

### **Aviso legal**

© Anna Pescador Marti, Barcelona, 2016-2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

### **Legal notice**

© Anna Pescador Marti, Barcelona, 2016-2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

El texto definitivo no corresponde sino a la religión o al cansancio.

JORGE LUIS BORGES. *Las versiones homéricas*.

Convendría recalcar esto y afirmar que la traducción es un género literario aparte, distinto de los demás, con sus normas y finalidades propias. Por la sencilla razón de que la traducción no es la obra, sino un camino hacia la obra poética. Si ésta es una obra poética, la traducción no lo es, sino más bien un aparato, un artificio técnico que nos acerca a aquélla sin pretender jamás repetirla o sustituirla.

JOSÉ ORTEGA Y GASSET. *Miseria y esplendor de la traducción*.

# Tabla de contenidos

<b>1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN .....</b>	<b>6</b>
1.1. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA OBRA.....	7
1.1.1. <i>Biografía de Jane Austen</i> .....	7
1.1.2. <i>La novela Persuasión</i> .....	9
1.1.3. <i>Contexto sociohistórico de la obra</i> .....	9
<b>2. ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS TRADUCCIONES DE NOMBRES PROPIOS Y CULTUREMAS DE LA NOVELA <i>PERSUASIÓN</i> AL CASTELLANO .....</b>	<b>11</b>
2.1 MARCO TEÓRICO DE LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS Y DE LOS CULTUREMAS EN DOS TRADUCCIONES DE <i>PERSUASIÓN</i> .....	11
2.2 MARCO PRÁCTICO DE LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS Y DE LOS CULTUREMAS EN DOS TRADUCCIONES DE <i>PERSUASIÓN</i> .....	13
2.2.1 <i>Problemas de traducción: la traducción de nombres propios</i> .....	13
2.2.2. <i>Problemas de traducción: la traducción de los culturemas</i> .....	20
<b>3. CONCLUSIONES .....</b>	<b>46</b>
<b>4. BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA .....</b>	<b>48</b>

# 1. Introducción y justificación

El objetivo de este trabajo es realizar un análisis y estudio descriptivo y crítico de algunas de las traducciones publicadas en castellano de la novela *Persuasion*, de la escritora inglesa Jane Austen, y constatar el carácter de relectura actualizada que posee la retraducción de una obra (Pegenaute: 2011).

Básicamente, para poder acotar el análisis y adaptarlo tanto a la extensión como al objetivo del trabajo, me centraré en la comparación de dos traducciones: en primer lugar, la primera traducción de la obra, a cargo de Manuel Ortega y Gasset y publicada en el año 1919 por la editorial Calpe, y en segundo lugar, la traducción de *Persuasion* de Juan Jesús Zaro Vera, publicada en 2013 por Alianza Editorial; es decir, una versión antigua de la obra en castellano contrastada con una mucho más reciente, puesto que otro de los propósitos que queremos establecer con este estudio es intentar responder a la pregunta sobre si las traducciones envejecen y si, como afirman ciertos autores, es necesario retraducir a los clásicos para acercarlos a los nuevos lectores (Hurtado Albir: 2011). Tal como sostiene Pegenaute, el fenómeno de la «retraducción»:

es debido a causas muy diversas: sustitución de versiones anteriores, que pueden resultar defectuosas, por patente incompetencia del traductor o por haberse desarrollado en condiciones poco propicias (contextos de censura, traducciones hechas a partir de versiones intermedias o a partir de originales poco fiables, etc.); revisiones llevadas a cabo con el fin de alcanzar un nuevo público (por ejemplo, lectores infantiles y juveniles o hablantes de una determinada variedad dialectal); posible «caducidad» de las versiones anteriores (necesidad de actualización, con el fin de satisfacer las necesidades de los nuevos receptores). (Pegenaute: 2011)

El objetivo final es demostrar que las retraducciones son necesarias para poder acercar los clásicos a nuevos públicos y adaptarlos a las necesidades comunicativas de cada generación.

El cuerpo de este trabajo se centra en establecer una comparativa entre las distintas soluciones de traducción aportadas por dos de los traductores de la obra y, a través de ejemplos concretos, ver cuáles han sido las mayores divergencias entre ambas versiones, tanto en el aspecto diacrónico de la lengua como en la solución a los problemas de

traducción derivados de los referentes culturales y de los nombres propios: dos elementos que siempre suscitan enormes dificultades para los traductores y que, como veremos, dan lugar a llamativas divergencias en las distintas versiones de una misma obra.

Por otra parte, y a pesar de que el inglés no ha sido ninguna de mis lenguas de trabajo en el grado de Traducción, mi enorme interés personal en la obra de Austen ha hecho que haya elegido a esta autora como tema de mi trabajo de fin de grado.

Las obras de Jane Austen siguen siendo a día de hoy un referente de la literatura inglesa y mundial. Aunque pasen los años, las historias y los personajes que vemos en las obras de la autora son vigentes y continúan mostrando una realidad que, aunque parezca imposible, sigue presente en este mundo (Harman: 2009).

*Persuasion* es una de las novelas póstumas de Jane Austen (Byrne: 2013). De toda la obra de la escritora he decidido centrarme en esta por varios motivos: en primer lugar por ser una de las menos conocidas; en segundo lugar por la historia que se explica y por último, por su riqueza estilística y lingüística.

## 1.1. Contextualización de la obra

Para empezar cualquier análisis literario, es necesario ofrecer el contexto en el que se creó la obra, sobre todo para un traductor. A continuación, ofrecemos una perspectiva general del marco sociohistórico en el que se sitúa la autora y la obra de la que hablaremos a continuación.

### 1.1.1. Biografía de Jane Austen

Jane Austen nació en la rectoría de Steventon, condado de Hampshire, el 16 de diciembre 1775 y murió en Winchester el 18 de julio de 1817. Fue la séptima hija de ocho hijos del rector de la parroquia, George Austen y su mujer Cassandra Leigh. La familia formaba parte del mundo de la baja aristocracia (*gentry*) de la campiña inglesa.

Austen siempre mantuvo muy buena relación con su hermana Cassandra, con la que estuvo muy unida hasta su fallecimiento. De 1783 hasta 1785 las dos asistieron a escuelas en Oxford, Southampton y Reading. Las convenciones educativas de las mujeres de la época se centraban en la música, el dibujo, labores, etc. pero George Austen inició



a sus hijas a la lectura. Ya desde muy joven, Jane empezó a escribir para entretener a la familia.

En 1801, la familia se trasladó a Bath, donde vivieron hasta 1805, fecha en la que murió George Austen. En 1809, se mudaron a Chawton Cottage, en el condado de Hampshire (Byrne: 2013), donde Jane Austen escribió la mayoría de sus novelas. Chawton Cottage se convirtió en el lugar de encuentro de la familia Austen. Los hermanos hacían frecuentes visitas y Jane y Cassandra los iban a ver con frecuencia. Esta fue la época en la que el talento de Austen como escritora dio sus mayores frutos.

A los veintitrés años envió a los editores el manuscrito de *La abadía de Northanger*, que fue rechazado. Trece años más tarde conseguiría publicar *Sentido y sensibilidad*, y luego le siguieron *Orgullo y prejuicio*, *Mansfield Park*, y *Emma*. La mayoría de sus novelas fueron publicadas bajo pseudónimo.

En 1816, a los 41 años, Jane enfermó, contrayó la enfermedad de Addison. Aun enferma, siguió escribiendo historias y editando obras como *Persuasión* o *Sanditon*, su novela inacabada. Murió el 18 de julio de 1817, en Winchester.

Aunque hayan pasado muchos años, Jane Austen sigue siendo un referente de la literatura romántica y fuente de numerosas adaptaciones literarias y cinematográficas (Byrne: 2013).

Jane Austen escribió seis novelas a lo largo de su vida. A finales de 1794, su padre regaló a la escritora una escribanía y, de acuerdo con los recuerdos de la familia, al año siguiente escribió su primera novela, *Elinor y Marianne*, que luego se transformaría en la ahora conocida *Sentido y Sensibilidad*. En los años siguientes escribió *Primeras impresiones* (*Orgullo y Prejuicio*) que fue publicada en 1813. Muchos de sus títulos tardaron mucho tiempo en ser editados y publicados (García Soria: 2015).

En 1809, empezó a revisar todo lo que había escrito y a intentar que le publicasen sus novelas. Así, en 1811 se publicó la ya citada *Sentido y sensibilidad*, y a continuación *Orgullo y prejuicio* (1813). En el otoño de 1812 escribió *Mansfield Park*, publicada en 1814. Seguiría con *Emma* (1815) y finalmente *Persuasión* (1818), publicada tras su muerte. Su salud empezó a debilitarse cuando estaba haciendo los últimos retoques a *Persuasión*. Tras la muerte de Jane Austen, su hermano Henry se encargó de publicar las dos últimas obras completas que dejó, *Persuasión* y *La abadía de Northanger* (García Soria: 2015).

### 1.1.2. La novela *Persuasion*

*Persuasion*, publicada en 1818, narra la historia de Anne Elliot, la hija mediana de sir Walter Elliot, un hombre vanidoso que pasa su tiempo leyendo el *Baronetage*. Sus hermanas son Elizabeth, soltera y llena de pretensiones y Mary, casada con Charles Musgrove, hipocondríaca y caprichosa. A causa de los problemas económicos de su padre, deben abandonar la casa de Kellynch Hall y buscar otro sitio más económico. En esta obra, se describe el retorno al país de los hombres que han servido en la armada. La familia Elliot alquila la casa a un almirante y a su mujer cuyo hermano, el capitán Wenworth, había estado prometido con Anne en 1806, pero puesto que este era pobre y no tenía ninguna perspectiva de futuro, la pareja se vio obligada a romper este compromiso. Después de muchos años se vuelven a encontrar, convertido él ahora en un hombre rico y honorable, y sin haber olvidado lo que pasó años atrás. Aunque en un principio el resentimiento y el dolor del rechazo anterior le hacen sentirse despechado, al final ambos se dan cuenta de que sus sentimientos no han cambiado, brindándoles una nueva oportunidad.

### 1.1.3. Contexto sociohistórico de la obra

La novela de *Persuasion* se enmarca en la época de la Regencia, que constituyó un período de transición entre la época georgiana y victoriana (Sales: 1996). Este período empezó en 1811, cuando el príncipe de Gales (Jorge IV), asumió el papel de príncipe regente y terminó en 1820, cuando fue coronado como rey. En referencia al contexto histórico, en 1776 se firmó la Declaración de Independencia en los Estados Unidos que marcó el comienzo de la Revolución americana y, unos años más tarde, la Revolución francesa. De 1793 hasta 1815, Inglaterra estuvo involucrada en las Guerras Napoleónicas, uno de los conflictos más importantes de la historia del país. Fue un período de inestabilidad económica; cabe remarcar que una tercera parte de la población vivía al borde de la inanición.

Austen fue testigo de los inicios de la industrialización en Inglaterra, con el comienzo de la Revolución Industrial (Sheenan: 2009) y la revolución agraria. Hubo una

mejora del sistema de comunicaciones y técnicas de cultivo para la agricultura, con la construcción de canales, carreteras y al final de la Regencia, la invención de la máquina de vapor y el inicio del ferrocarril (Forsling: 2016).

Gran Bretaña se convirtió en la primera potencia mundial gracias a su prosperidad económica y la extensión e importancia de su imperio colonial ya que tras vencer a Francia, se adueñó de los mares, y del comercio. Ocupó además un papel central gracias al despegue industrial y técnico que había emprendido antes que muchos otros países de Europa. La Regencia fue una época de transformaciones políticas y sociales: como el inicio de las campañas para la abolición de la esclavitud o las reforma de las pensiones.

El realismo, la observación de los problemas individuales y las relaciones sociales fueron la tendencia principal y más importante, como se puede observar en las novelas de Jane Austen. Por primera vez en la historia inglesa, las mujeres asumieron un papel central. La novela inglesa quedó definida, en gran medida, por las obras de Jane Austen, Lord Byron, John Keats o Walter Scott.

En las clases bajas, los artesanos especializados, con salarios suficientes y una buena reputación profesional, formaban un grupo aventajado. El último peldaño lo ocupaba el proletariado, muy numeroso como consecuencia de la industrialización. En las afueras de las ciudades, cerca de las fábricas, se construyeron barrios obreros (*slums*) que, a consecuencia del continuo crecimiento de la población, rápidamente se quedaban pequeños.

En otros asuntos sociales como la educación se incrementaron las intervenciones públicas. El resultado fue un evidente avance de la alfabetización y una reducción del absentismo escolar ocasionado por la necesidad de trabajar. La sociedad georgiana, o al menos las clases altas, se transformó gradualmente en una sociedad culta, que le gustaba la lectura y asistir al teatro y a los conciertos.

## 2. Estudio comparativo de las traducciones de nombres propios y culturemas de la novela *Persuasion* al castellano

### 2.1 Marco teórico de la traducción de los nombres propios y de los culturemas en dos traducciones de *Persuasion*

Para este estudio voy a analizar los distintos problemas de traducción encontrados en dos aspectos para mí fundamentales como son la traducción de nombres propios y de los culturemas, así como la técnica de traducción empleada para solucionarlos.

En cuanto a la traducción de nombres propios, he elegido este aspecto por la evolución que a lo largo de los años ha seguido la convención de traducir los antropónimos de los personajes de obras de ficción para acercarlos al lector español con su adaptación y transcripción a la grafía española (como veremos en el caso de la traducción de 1919) y cómo esta técnica fue pasando de moda hasta llegar a la convención actual de dejarlos en su forma original (Moya: 2000), como ocurre también en el caso de los topónimos, donde se suele optar actualmente por utilizar el endotopónimo.

Por otra parte, quiero destacar que hay muchos elementos culturales necesarios para poder comprender esta novela, por este motivo compararé las traducciones de estos términos, necesarias para que el lector en castellano pueda entenderlas. Es indispensable que el traductor tenga un profundo conocimiento de estos elementos extralingüísticos y tenga herramientas para poder traducirlos, porque son piezas fundamentales para la comprensión tanto de la novela como del contexto sociohistórico en la que se enmarca. Las he organizado en distintas categorías que he creído convenientes para hacerlo más claro. Además, quiero añadir que solo citaré algunos ejemplos de cada categoría, los que me han parecido más interesantes y los que han suscitado errores entre las distintas traducciones.

Para describir la técnica empleada en cada traducción, me basaré en la clasificación de las técnicas propuestas por la traductóloga Amparo Hurtado Albir, que recoge las aportaciones realizadas por otros autores a lo largo de la historia de esta disciplina (Hurtado Albir: 2011). Para estudiar las traducciones citadas ya anteriormente

en la introducción de este trabajo, compararé las técnicas de traducción utilizadas en cada caso y comentaré algunos errores de traducción encontrados.

Según Hurtado Albir, una técnica de traducción es «el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales» (Hurtado Albir: 2011, 256-257). Cito, a continuación, las técnicas de traducción propuestas.

1. **Adaptación.** Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. **Ampliación lingüística.** Se añaden elementos lingüísticos.
3. **Amplificación.** Se introducen precisiones no formuladas en el TO (ya sean paráfrasis explicativas, notas, etc.).
4. **Calco.** Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural.
5. **Compensación.** Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el TO.
6. **Compresión lingüística.** Se sintetizan elementos lingüísticos.
7. **Creación discursiva.** Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
8. **Descripción.** Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
9. **Elisión.** No se formulan elementos de información presentes en el TO.
10. **Equivalente acuñado.** Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la LM.
11. **Generalización.** Se utiliza un término más general o neutro.
12. **Modulación.** Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del TO; puede ser léxica o estructural.
13. **Particularización.** Se utiliza un término más preciso o concreto.
14. **Préstamo.** Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
15. **Sustitución.** Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos.
16. **Traducción literal.** Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. **Transposición.** Se cambia la categoría gramatical.
18. **Variación.** Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

(Hurtado Albir: 2011, 269-271)

A partir de ahora cabe señalar que a la traducción de Ortega y Gasset la llamaré texto meta 1 (*TM1*) y a la de Juan Jesús Zaro, texto meta 2 (*TM2*), a fin de hacer la lectura de este estudio más fluida.

## 2.2 Marco práctico de la traducción de los nombres propios y de los culturemas en dos traducciones de Persuasión

### 2.2.1 Problemas de traducción: la traducción de nombres propios

#### 2.1.1.1. *Antropónimos: nombres de los personajes*

Un elemento que siempre ha suscitado dificultad entre los traductores es la cuestión de la traducción de los nombres propios. Antes, se preconizaba la traducción de los nombres de los personajes (Moya: 2000, 35-36). En la actualidad, podemos darnos cuenta de que éstos no se traducen nunca, sino que se dejan como están en la lengua de origen. Sin embargo, sí se transfieren los nombres de pila que no tienen equivalente en español, con las siguientes excepciones: los nombres de algunos de los personajes más relevantes de la historia con una traducción tradicional, nombres y apellidos escritos en otro alfabeto, nombres de los indios americanos, nombres de los miembros de las familias reales y los de papas y santos (Moya: 2000, 37).

Al tratarse de una primera versión de la obra en castellano en una época tan lejana como el año 1919, los nombres de los personajes están traducidos siguiendo las convenciones de la época. Sin embargo actualmente ya no se sigue este sistema (Moya: 2000, 35-37). Por todo ello, en el *TM1* la mayoría de los nombres de los personajes han sido traducidos. A través de los ejemplos citados a continuación, quiero defender mi punto de vista: las traducciones caducan, necesitan ser retraducidas y revisadas porque las convenciones (ortotipográficas, gramaticales) se transforman con el tiempo. Si comparamos este fragmento del original: «A few years before, Anne Elliot had been a very pretty girl, but her bloom had vanished early; [...]» (Austen: 2006, 1094) con la traducción de 1919: «Pocos años antes había sido Ana Elliot una linda muchacha; pero se marchitó pronto su frescura, [...]» (Austen: 1919, 11), podemos ver que el nombre de

Anne Elliot se ha traducido a su equivalente en castellano, Ana, lo que, a mi modo de ver, resta verosimilitud y rigor a la versión en castellano.

Asimismo, en el mismo fragmento, pero en la versión de Zaro, podemos ver como sí se ha mantenido el original en inglés: «Unos años antes, Anne Elliot había sido una muchacha muy bonita, pero su lozanía se marchitó pronto, [...]» (Austen: 2013,12).

Esto sucede con un número considerable de otros personajes principales:

TO	TM1	TM2
«Frederick Wenworth» (Austen: 2006, 1105)	«Federico Wenworth» (Austen: 1919, 38)	«Frederick Wenworth» (Austen: 2013, 37)
«Charles Musgrove» (Austen: 2006, 1093)	«Carlos Musgrove» (Austen: 1919, 8)	«Charles Musgrove» (Austen: 2013, 10)
«Henrietta» (Austen: 2006, 1113)	«Enriqueta» (Austen: 1919, 58)	«Henrietta» (Austen: 2013, 54)
«Louisa» (Austen: 2006, 1113)	«Luisa» (Austen: 1919, 58)	«Louisa» (Austen: 2013, 54)
«Admiral Baldwin» (Austen: 2006, 1102)	«almirante Balduino» (Austen: 1919, 58)	«almirante Baldwin» (Austen: 2013, 31)
«Mary» (Austen: 2006, 1093)	«María» (Austen: 1919, 8)	«Mary» (Austen: 2013, 9)
«Elizabeth Elliot» (Austen: 2006, 1109)	«Isabel Elliot» (Austen: 1919, 50)	«Elizabeth Elliot» (Austen: 2013, 48)
«Charles Hayter» (Austen: 2006, 1131)	«Carlos Hayter» (Austen: 1919, 101)	«Charles Hayter» (Austen: 2013, 103)
«Jemima» (Austen: 2006, 1122)	«Jacoba» (Austen: 1919, 79)	«Jemima» (Austen: 2013, 74)

Cabe remarcar, no obstante, que algunos nombres no están adaptados a su forma equivalente en castellano en el TM1, porque tal vez el traductor desconocía el nombre equivalente en la lengua de llegada: es el caso de «Sir Walter Elliot» (Austen: 2006, 1093) que en las dos traducciones se mantiene el original en inglés: «Sir Walter Elliot» (Austen: 1919, 7) y «Sir Walter Elliot» (Austen: 2013, 9). Lo mismo sucede con «Dick Musgrove»

(Austen: 2006, 1119). (*Dick*, como señala el *Diccionario Oxford Reference*, es apócope de Richard, y por lo tanto, podría adaptarse como Ricardo.)

TO	TM1	TM2
«Dick Musgrove» (Austen: 2006, 1119)	«Dick Musgrove» (Austen: 1919, 71)	«Dick Musgrove» (Austen: 2013, 86)
«William Walter Elliot» (Austen: 2006, 1093)	«William Walter Elliot» (Austen: 1919, 8)	«William Walter Elliot» (Austen: 2013, 10)

#### 2.1.1.2. Nombres de barcos

Tal y como hemos mencionado antes, uno de los elementos principales de la novela es la armada. A lo largo de la historia, se citan distintos nombres de barcos que quiero comentar a continuación. Antes, según la *Ortografía*, se preconizaba el uso de la cursiva en los nombres propios de los barcos. No obstante, en la versión de 2010, se señala que no es necesaria la cursiva en esos nombres y basta con escribirlos con mayúsculas iniciales.

TO	TM1	TM2
«The girls were now hunting for the <b>Laconia</b> ; [...]» (Austen: 2006, 1127)	«Las muchachas buscaban el <i>Laconia</i> , [...]»(Austen: 1919, 92)	«Las muchachas buscaban el <i>Laconia</i> , [...]» (Austen: 2013, 85)
«Ah! she was a dear old <b>Asp</b> to me. » (Austen: 2006, 1128)	«¡Ah, éramos amigos antiguos el <i>Aspid</i> y yo, e hizo cuanto yo necesitaba!» (Austen: 1919, 91)	«Sí, la verdad es que le tomé mucho cariño al <i>Asp</i> .» (Austen: 2013, 84)
«We had not been six hours in <b>the Sound</b> , when a gale came on, [...]» (Austen: 2006, 1127)	«No hacía ni seis horas que habíamos fondeado en <b>el Sound</b> , cuando se	«Cuando no llevábamos más de seis horas en <b>el Sound</b> , estalló una galerna [...]» (Austen: 2013, 84)



	desencadenó una galerna [...]» (Austen: 1919, 91)	
--	--	--

Se puede ver que ambas traducciones han decidido mantener el original en inglés. Lo que me ha parecido sorprendente es el caso del «*Aspid*» (Austen: 1919, 91) en el TM1. Podría ser un error de mecanografía o bien que se asociase el barco con el nombre de la serpiente.

### 2.1.1.3. *Toponimia: nombres de lugares*

Respecto a la toponimia de otros lugares, los errores en que incurren algunas soluciones de traducción pueden deberse al desconocimiento o falta de documentación.

#### **North Yarmouth**

El topónimo de North Yarmouth se mantiene igual cuando en realidad North debería traducirse por norte, ya que Jane Austen está aludiendo a la localidad de Great Yarmouth, en el condado de Norfolk, situada en la desembocadura del río Yare, al lado del mar del Norte (*Encyclopaedia Britannica*: 2017). En el siglo XIX, se conocía esta localidad con el nombre de Yarmouth (Feltham: 1803), por lo que en realidad está haciendo referencia a la zona norte de la localidad. Los traductores han cometido una inadecuación que afecta la comprensión del TO (Hurtado Albir: 2011).

TO	TM1	TM2
«How many days was it, my dear, between the first time of my seeing you and our sitting down together in our lodgings at <b>North Yarmouth</b> ? » (Austen: 2006, 1142)	«¿Cuántos días transcurrieron desde que te vi por primera vez hasta que nos hallamos en nuestras habitaciones de <b>North Yarmouth</b> ?» (Austen: 1919, 127)	«¿Cuántos días pasaron, querida, desde la primera vez que te vi hasta que no sentamos los dos en nuestras habitaciones alquiladas de <b>North Yarmouth</b> ?» (Austen: 2013, 116)

«We do not like our lodgings here the worse, I can tell you, for putting us in mind of those we first had at <b>North Yarmouth</b> . » (Austen: 2006, 1184)	«Si no echamos nada de menos en nuestra actual casita es porque nos recuerda la primera que vivimos en <b>North Yarmouth</b> » (Austen: 1919, 238)	« Y no nos desagradan nuestras habitaciones de aquí, se lo aseguro, porque nos recuerdan las primeras que tuvimos en <b>North Yarmouth?</b> » (Austen: 2013, 211)
---	--	---

### **The Temple**

Temple es un barrio de Londres y uno de los principales distritos legales de la capital. Toma su nombre de la iglesia de los templarios, situada a la entrada del barrio. Se sitúa entre *Fleet Street* y el río donde está situado. Es uno de los cuatro *Inns of Court* de Londres (*Encyclopaedia Britannica*: 2017). Al tratarse del nombre de una zona conocida de Londres, debe dejarse en lengua original (Moya: 2000). En el TM2, se añade, en nota al pie de página, qué es el *Temple*. Es una ayuda para el lector que no conozca este barrio de la ciudad británica.

TO	TM1	TM2
« He was then the inferior in circumstances; he was then the poor one; he had chambers in the <b>Temple</b> , and it was as much as he could do to support the appearance of a gentleman. » (Austen: 2006, 1201)	«La vivienda que ocupaba en el <b>Temple</b> era el <i>summum</i> de lo que podía permitirse para mantener decorosamente su calidad de caballero.» (Austen: 1919, 280)	«Entonces, sus circunstancias eran peores que las nuestras: él era pobre, vivía en unas habitaciones en el <b>Temple</b> y eso era todo lo que podía hacer para aparentar que era un caballero de verdad.» (Austen: 2013, 247)

### **Western Islands**

Las Islas Occidentales son el conjunto de islas que hoy en día conocemos como Azores (Baker: 2008, 320). En cualquier caso, Ortega y Gasset comete un error al

traducirlas como *Islas del Oriente*. El segundo traductor sí que lo traduce correctamente. Más adelante también se produce otro error relacionado con los puntos cardinales.

TO	TM1	TM2
«A friend of mine, and I, had such a lovely cruise together off the <b>Western Islands</b> . » (Austen: 2006, 1128)	«Un amigo mío y yo disfrutamos una travesía deliciosa al volver de las <b>Islas de Oriente</b> .» (Austen: 1919, 92)	«¡Cuánto disfrutamos aquel amigo mío y yo de la travesía que comenzó en las <b>Islas Occidentales!</b> » (Austen: 2013, 86)

### **Deal**

Deal es una localidad costera inglesa que se encuentra en el condado de Kent, a unos catorce kilómetros de Dover. Se dice que Julio César desembarcó en la zona en el año 55 a.C. Durante el siglo XIX, fue un lugar muy famoso entre los marinos y como sitio de vacaciones (*Encyclopaedia Britannica*: 2017).

El topónimo no muestra ninguna dificultad. A pesar de todo, en el TM1 podemos ver una inadecuación que afecta a la comprensión del TO (Hurtado Albir: 2011). Se confunde el fonema inglés [e] con la letra [i] en español que suenan igual.

TO	TM1	TM2
«[...] was the winter I passed by myself at <b>Deal</b> , [...]» (Austen: 2006, 1130)	«[...] fué el invierno que pases sola en <b>Dial</b> , [...]» (Austen: 1919, 98)	«[...] fue el verano que pasé sola en <b>Deal</b> [...]» (Austen: 2013, 91)

### **East/West Indies**

Las Indias Orientales es el nombre que se le dio a Asia antiguamente. Se utilizó durante los siglos XVI y XIX. El territorio que comprendía era el Sudeste y Sur de Asia, desde Indonesia a la región de Indostán (*Encyclopaedia Britannica*: 2017). La traducción no supone ningún problema, pero en el TM2 se produce una inadecuación con la

comprensión del TO (Hurtado Albir: 2011): se confunden las Indias Occidentales con las Indias Orientales.

En contraposición, se denominaban Indias Occidentales las islas del Caribe que formaban parte de las Grandes Antillas, las Antillas Menores y las Bahamas (*Encyclopaedia Britannica*: 2017). Ambos traductores optan por la solución correcta en todos los casos.

TO	TM1	TM2
«He was in the Trafalgar action and has been in the <b>East Indies</b> since; [...] » (Austen: 2006, 1103)	«Tomó parte en la batalla de Trafalgar y pasó después a las <b>Indias Orientales</b> , dónde ha permanecido algunos años.» (Austen: 1919, 32)	«Intervino en Trafalgar y, desde entonces, ha estado destinado en las <b>Indias Occidentales</b> .» (Austen: 2013, 33)
« She had good reason to believe that some property of her husband in the <b>West Indies</b> , [...] » (Austen: 2006, 1126)	«Se le destinó a las costas por un año o dos, y a mí se me envió a las <b>Indias Occidentales</b> .» (Austen: 191, 89)	«Lo declararon apto para el servicio durante un año o dos y nos enviaron a las <b>Indias occidentales</b> .» (Austen: 2013, 83)
« I have crossed the Atlantic four times, and have been to the <b>East Indies</b> [...] » (Austen: 2006, 1130)	« He cruzado cuatro veces el Atlántico; he ido a las <b>Indias Orientales</b> [...] » (Austen: 1919, 97)	« He cruzado cuatro veces el Atlántico, he hecho una trayectoria de ida y vuelta a las <b>Indias Orientales</b> ; [...]» (Austen: 2013, 90)

### Tattersal's

Tattersal era una casa de apuestas y subastas de Londres, fundada cerca de *Hyde Park Corner* por Richard Tattersall. El nombre no supone ningún problema, pero me gustaría subrayar la buena decisión de traducción en el TM2 de poner una nota al pie explicando qué es este lugar.

TO	TM1	TM2
«Once in <b>Tattersal's</b> and twice in the lobby of the House of Commons» (Austen: 2006, 1096)	«Porque por fuerza se los ha de haber visto juntos una vez en <b>Tattersal</b> y dos en la tribuna de la Cámara de los Comunes, [...]» (Austen: 1919, 14)	«Una en <b>Tattersal's</b> y dos en el vestíbulo de la Cámara de los Comunes.» (Austen: 2013, 15)

### 2.1.2. Problemas de traducción: la traducción de los culturemas

Para que una traducción funcione, no basta con traducir las palabras del texto original, sino que es importante traducir su significado en un contexto cultural específico. Christiane Nord (Nord: 1994) describe los elementos culturales como «indicadores culturales» y «puntos ricos». Explica que son aquellos componentes distintos en la cultura del TO y la del TM y que forman la barrera cultural.

A veces la traducción de los elementos culturales no plantea problemas, ya que podemos encontrarnos con referentes transculturales, compartidos por la cultura de origen y la cultura meta (Leppihalme: 1997). Pero esto no ocurre siempre, y un elemento cultural mal traducido puede dificultar la comprensión del significado de ese elemento en el lector meta. En estos casos, los culturemas o referentes culturales, se tratan como problemas traductológicos que requieren de la atención absoluta del traductor y el uso de las técnicas de traducción adecuadas para poder resolver el obstáculo que ofrecen.

A continuación, introduzco el concepto de culturema que he utilizado como guía a la hora de seleccionar y extraer las muestras que han formado parte de mi objeto de estudio.

Como he dicho antes, es muy importante traducir bien los referentes culturales para que el lector entienda correctamente el texto y el contexto histórico de la época. Estos elementos conforman uno de los mayores problemas que deben afrontar los traductores y para definirlos he optado por utilizar la definición de Molina:

Atendiendo a todo lo dicho anteriormente, entendemos por un culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (Molina: 2006)

Seguidamente expondré algunos ejemplos, organizados en distintas categorías para facilitar mejor la comprensión de por qué ocurren problemas y errores en estas unidades. He optado por utilizar la clasificación de las distintas categorías de culturemas que propone Molina puesto que recogen «conceptos culturales amplios en las que se pueda dar cabida a la variedad de situaciones culturales puntuales que pueden surgir entre un texto y su traducción» (Molina: 2006, 79).

Indico aquí brevemente las categorías (Molina: 2006, 85), basadas en la clasificación de elementos culturales de Nida y los conceptos que enmarcan:

- **Medio natural:** diferencias ecológicas entre zonas geográficas, como fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos;
- **Patrimonio cultural:** referencias físicas o ideológicas de una cultura, la cultura religiosa, cultura material como objetos, productos, artificios, personajes ficticios o reales, hechos históricos, festividades, creencias populares, folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.;
- **Cultura social:** convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios o profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.;
- **Cultura lingüística:** transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc.

#### 2.1.2.1. *Culturemas relacionados con el patrimonio cultural*

##### 2.1.2.1.1. Marcas comerciales

En esta parte quería hablar sobre la traducción de las marcas comerciales. Los traductores deciden mantenerlas en su lengua original.

En lo que se refiere a «Gowland» (Austen: 2006, 1170), es una loción para el cutis utilizada en la época de la regencia (Forsling: 2016).

Me gustaría subrayar que en la versión de 1919, la pastelería Molland pasa a ser la casa de alguien que se llama Molland. Supongo que es un error de traducción, falta de documentación por parte del traductor. En cuanto a la falta de documentación, en este punto es importante recalcar que el acceso a la información para la documentación en las traducciones ha mejorado gracias a las nuevas tecnologías e internet. Además, el paso del tiempo permite indagar con mayor profundidad en los textos, sobre todo revisitando versiones anteriores y detectando posibles errores de traducción (Paradela: 2012): en resumen, este mayor flujo de información permite detectar errores en traducciones anteriores, por ejemplo de sintaxis, metáforas excesivas, ciertas referencias o deslices ortográficos, entre otros.

TO	TM1	TM2
«Merely <b>Gowland</b> , [...] » (Austen: 2006, 1170)	«¿Sólo el <b>Gowland</b> , verdad?» (Austen: 1919, 201)	«sólo <b>Gowland</b> » (Austen: 2013, 181)
«[...] turned into <b>Molland's</b> [...]» (Austen: 2006, 1187)	«[...] en casa de <b>Molland</b> [...]» (Austen: 1919, 243)	«[...] en la <b>pastelería</b> <b>Molland's</b> [...]» (Austen: 2013, 216)

#### 2.1.2.1.2. Tipos de carruajes

En las traducciones comparadas, he podido presenciar cierta inconsistencia en las traducciones de los nombres de los carruajes. En algunas ocasiones las propuestas no son las correctas y en otras se utilizan dos o más palabras, que no son sinónimas, como correspondencia a una sola palabra del original.

### Carriage

Uno de los tipos de carruajes que aparecen en la novela es *carriage* (Austen: 2006, 1110). Según el *Diccionario Cambridge* un *carriage* es «*a vehicle with four wheels that is usually pulled by horses and was used mainly in the past*» [un vehículo con cuatro ruedas tirado por caballos y que se utilizaba en el pasado] (Cambridge: 2017).

TO	TM1	TM2
«The last office of the four <b>carriage</b> -horses was to draw Sir Walter, Miss Elliot, and Mrs Clay to Bath. » (Austen: 2006, 1110)	«El último servicio de la <b>carroza</b> de cuatro caballos fué el de conducir a Bath a sir Walter, a Isabel y a la señora Clay.» (Austen: 1919, 51)	«El último cometido de los cuatros caballos de tiro fue llevar a sir Walter, a Miss Elliot y a Mrs. Clay a Bath.» (Austen: 2013, 48)

En el TM1 se traduce como «El último servicio de la carroza de cuatro caballos fué el de conducir a Bath a sir Walter, a Isabel y a la señora Clay.» (Austen: 1919, 51). El término *carroza* no es incorrecto en este contexto. Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, una carroza es un «vehículo formado por una armazón de madera o hierro, montada sobre ruedas» (*Diccionario de la Real Academia Española*: 2017). Aunque la definición no explicita si era un vehículo tirado por caballos, podría utilizarse como equivalente de la palabra inglesa. En cambio en el TM2, el traductor omite la palabra *carriage*: «El último cometido de los cuatros caballos de tiro fue llevar a sir Walter, a Miss Elliot y a Mrs. Clay a Bath.» (Austen: 2013, 48). En la primera traducción, se trata de un equivalente acuñado, se busca un término igual en español para *carriage*. No pasa lo mismo en la última traducción, en la que se decide elidir la palabra por decisión del traductor.

El término vuelve a aparecer varias veces y se traduce de forma igual en casi todas ellas. En el ejemplo que se muestra a continuación, hay una variación en la traducción de *carriage*.

TO	TM1	TM2
«Nothing remarkable. One always knows beforehand what the dinner will be, and who will be there; and it is so very uncomfortable not having a <b>carriage</b> of one's own. » (Austen: 2006, 1112)	«Nada de particular. Ya se sabía de antemano lo que sería la comida y a quién habría de encontrarse allí. Además, ¡es tan incómodo eso de no tener una su <b>coche</b> ...!» (Austen: 1919, 56)	«No fue nada especial. Ya se sabe cómo son estas cenas y quiénes acuden a ellas. Y es tan incómodo no tener nuestro propio <b>coche</b> .» (Austen: 2013, 52)



Los dos traductores optan por una traducción más general de *carriage*, sustituyéndolo por *coche*. No estaría errado el uso del término para designar este tipo de carruaje. En el *Diccionario de la Real Academia Española*, podemos encontrar una de las definiciones que se ajusta al tipo de transporte al que se refiere el original: «Carruaje de cuatro ruedas de tracción animal, con una caja, dentro de la cual hay asiento para dos o más personas» (*Diccionario de la Real Academia Española*: 2017). La mayoría de veces que vuelve a aparecer *carriage*, los traductores suelen optar por una de estas opciones que he citado. A continuación se mencionan algunos ejemplos que lo ilustran:

TO	TM1	TM2
«[...] to leave more room for the harp, which was bringing in the <b>carriage</b> .» (Austen: 2006, 1118)	«[...] si venía a pie era para dejar sitio al arpa que traían en el <b>coche</b> .» (Austen: 1919, 70)	«[...] que había venido a pie para poder traer el arpa en el <b>coche</b> .» (Austen: 2013, 65)
«In the meanwhile she was in the <b>carriage</b> . » (Austen: 2006, 1155)	«Entre tanto subían al <b>coche</b> , [...]» (Austen: 1919, 162)	«Pocos instantes después, ya estaba en el interior del <b>coche</b> .» (Austen: 2013, 146)
«The <b>carriage</b> would not accommodate so many. » (Austen: 2006, 1188)	«No hay sitio para todos en el <b>coche</b> .» (Austen: 1919, 247)	«El <b>coche</b> no puede llevar a tantas personas.» (Austen: 2013, 219)

### Gig

Un *gig* es «a light two-wheeled carriage pulled by one horse, used especially in the past» [un carruaje de dos ruedas tirado por un caballo] (*Cambridge Dictionary*: 2017). En los ejemplos que voy a citar a continuación, se podrá ver cómo el mismo traductor escoge dos palabras como traducción: *birlocho* y *tílburi*.

TO	TM1	TM2
«[...] their grass, and their sheep, and dawdling about in a way not endurable to a third person, or driving out in a <b>gig</b> , lately added to	«[...] o paseaban en el <b>birlocho</b> que adquirieron a poco de instalarse en Kellynch.» (Austen: 1919, 101)	«[...] deteniéndose en todos los sitios con parsimonia difícilmente tolerable para una tercera persona o paseando en el

their establishment.» (Austen: 2006, 1197)		<b>tílburi</b> adquirido hacía poco tiempo. » (Austen: 2013, 93)
---	--	--

En este caso, podemos ver como TM1 y TM2 no utilizan el mismo término para la traducción de *gig*. Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, un birlocho es un «carruaje ligero y sin cubierta, de cuatro ruedas y cuatro asientos, abierto por los costados y sin portezuelas». El *Diccionario Cambridge* expone que un *gig* es un carruaje solo con dos ruedas, por lo que la opción del primer traductor no sería la más adecuada. En cambio, el *tílburi* sí podría parecerse más al original, ya que se trata de otro tipo de carruaje con dos ruedas y tirado por solo un caballo (*Diccionario de la Real Academia Española*: 2017). Subrayo la palabra «parecerse» puesto que al tratarse de un referente cultural, cabe suponer que no existía en castellano un equivalente exacto en la época para el modelo en cuestión.

TO	TM1	TM2
«[...] was just coming up, and proved to be Admiral Croft's <b>gig</b> .» (Austen: 2006, 1141)	«[...] resultando ser el <b>tílburi</b> del Almirante Croft. » (Austen: 1919, 125)	«Era el <b>tílburi</b> del almirante Croft [...]» (Austen: 2013, 114)

La segunda vez que aparece esta palabra, los traductores adoptan un método unificador, traduciendo por *tílburi*, que como ya he dicho antes, sería la traducción más adecuada.

### **Curricl**

Un *curricl* es «a two-wheeled open carriage drawn by two horses side by side» [un carruaje de dos ruedas tirado por dos caballos a cada lado] (Collins: 2017).

TO	TM1	TM2
«[...] Mr Musgrove's coach containing the four ladies, and Charles's <b>curricl</b> , [...]»	«[...] el coche que conducía a las cuatro señoras y el <b>tílburi</b> de Carlos [...]»	«[...] cuando los dos coches, el de Mister Musgrove que transportaba a las cuatro mujeres y el de

(Austen: 2006, 1143)	(Austen: 1919, 131)	Charles, [...] (Austen: 2013, 120»
----------------------	---------------------	------------------------------------

En el TM1 la traducción por *tilburi* es inexacta, porque este tipo de carruaje solo va tirado por un caballo y el *curricle* va siempre tirado por dos. El segundo traductor, mediante la técnica de elisión, nos remite al sentido de *coche* que utiliza para hablar del transporte que utiliza Mister Musgrove. La solución del TM2 podría ser la más adecuada para la traducción de *curricle*, aunque la palabra en español que mantiene el significado del original sería *calesa*: «carruaje de cuatro y, más comúnmente, de dos ruedas, con la caja abierta por delante, dos o cuatro asientos y capota de vaqueta.» (*Diccionario de la Real Academia Española*: 2017).

### **Landaulette**

Según la *Enciclopedia Britannica*, un *landaulette* es:

Landau four-wheeled carriage, invented in Germany, seating four people on two facing seats with an elevated front seat for the coachman. It was distinguished by two folding hoods, one at each end, which met at the top to form a boxlike enclosure with side windows. It was a heavy vehicle, often drawn by a team of four horses, and was widely used from the 18th century in England. Usually, landaus were severely cut away beneath at each end, so that the bottom of the door was the lowest point of the carriage body. The landalet, or landaulette, was a landau coupé, appearing as if the front were cut away, with a forward-facing seat for two people. It had an elevated coach seat for the coachman, and a folding, or falling, top. (*Encyclopaedia Britannica*, 2017)

TO	TM1	TM2
« [...] in seeing Anne restored to the rights of seniority, and the mistress of a very pretty <b>landaulette</b> ; [...]» (Austen: 2006, 1230)	«[...] cuando volvió a ver a Ana hallóla instaurada en su jerarquía preeminente de hermana mayor y dueña de un precioso <b>landaulet</b> [...]» (Austen: 1919, 357)	«[...] al recuperar Anne su derecho de preeminencia y convertirse en dueña de un bonito <b>landolé</b> » (Austen: 2013, 309)

Al llamarse este tipo de vehículo por el nombre de una localidad alemana (*Collins Dictionary*: 2017) no existe una traducción exacta para esta palabra. La decisión del

primer traductor de dejarla en original y cursiva me parece una buena solución. El segundo traductor adapta el término a las normas de la ortografía española. Optar por esta solución también sería adecuada.

### **Barouche**

Este tipo de vehículo se define como: «*a four-wheeled horse-drawn carriage, popular in the 19th century, having a retractable hood over the rear half, seats inside for two couples facing each other, and a driver's seat outside at the front*» [carruaje de cuatro ruedas tirado por caballos, popular en el siglo XIX. Disponía en la parte de atrás de una capota desmontable y asientos en el interior para dos parejas, cara a cara, y un asiento para el conductor en la parte externa delantera] (*Collins Dictionary*: 2017).

TO	TM1	TM2
«Her ladyship's carriage was a <b>barouche</b> , and did not hold more than four with any comfort. » (Austen: 2006, 1187)	«El coche de la señora era una <b>carretela</b> en la que no cabían cómodamente más de cuatro personas.» (Austen: 1919, 243)	«El carruaje de la señora era un <b>birlocho</b> y no podía llevar a más de cuatro personas con comodidad.» (Austen: 2013, 216)

Ambas soluciones de traducción son adecuadas. Según el *Diccionario de la Real Academia Española* una *carretela* es un «coche de cuatro asientos, con caja poco profunda y cubierta plegadiza.» Aunque no se habla de si los pasajeros iban sentados unos en frente de los otros, podría ser una buena traducción, ya que es difícil encontrar un equivalente en español. El *birlocho* no es una mala solución, pero no es la mejor. Como ya se ha explicado antes, el *birlocho* era un carruaje de cuatro ruedas y cuatro asientos, sin cubierta. Quizá ésta no sea la mejor solución. Yo optaría por la palabra *calesa* que he mencionado antes.

#### 2.1.2.1.3. Viviendas

Las novelas de Jane Austen tratan sobre la alta burguesía o la pequeña nobleza rural, que cuenta con grandes fincas pertenecientes a un señor y que estaban al lado de

pequeños pueblos rurales. La casa principal es la del propietario (Crespo Allue: 1989, 425).

### **Kellynch Hall**

Kellynch Hall es la mansión de Sir Walter Elliot, heredada de sus antepasados. *Hall* se utiliza para designar una casa de campo muy grande (*Collins Dictionary*: 2017).

Las dos versiones españolas mantienen la palabra inglesa *Hall* y consideran Kellynch Hall como el nombre completo de la casa de Sir Walter, por esa razón añaden alguna vez la palabra *residencia*, *casa*, entre algunas variantes con Kellynch.

TO	TM1	TM2
«Sir Walter Elliot of <b>Kellynch-hall</b> , in Somersetshire, was a man who, for his own amusement never took any book but the Baronetage, [...]» (Austen: 2006, 1093)	«Sir Walter Elliot, señor de <b>Kellynch Hall</b> , en el condado de Somerset, era un hombre que jamás leía para su entretenimiento otro libro que el de la <i>Crónica de los Baronets</i> .» (Austen: 1919, 7)	« Sir Walter Elliot, de <b>Kellynch Hall</b> , Somersetshire, era un hombre que no leía para entretenerse más libro que el <i>Baronetage</i> . » (Austen: 2013, 9)
«Principal seat, <b>Kellynch hall</b> in the county of Somerset» (Austen: 2006, 1093)	«Residencia solariega, <b>Kellynch Hall</b> en el condado de Somerset» (Austen: 1919, 8)	«La principal casa familiar es <b>Kellynch Hall</b> , en el condado de Somerset» (Austen: 2013, 10)

Las soluciones que adoptan los traductores de dejarla en el idioma original, o refiriéndose a ésta mediante sustantivos como *casa* o *residencia* son aceptables ya que aluden al tipo de vivienda que Kellynch Hall es.

### Lodge

Kellynnch lodge es la casa de Lady Russell. Según la definición del Diccionario Collins, un *lodge* es «*a house or hut in the country or in the mountains where people stay on holiday, especially when they want to shoot or fish.*» (Collins Dictionary: 2017). No hay un equivalente exacto en castellano, por lo que la solución es mantenerlo en original.

TO	TM1	TM2
«[...] by passing all the warm months with her at <b>Kellynnch-lodge.</b> » (Austen: 2006, 1099)	«[...] llevándosela a su <b>casita de Kellynnch</b> en los meses de calor.» (Austen: 1919, 23)	«[...] todos los meses calurosos con ella en <b>Kellynnch Lodge,</b> [...]» (Austen: 2013, 24)

### Great House

La *Great House* es la residencia de Mr. Musgrove, antigua casa señorial, en la que viven los señores Musgrove con sus dos hijas, Louisa y Henrietta. Las dos traducciones deciden traducir *Great House* por *Casa Grande*. Es una solución aceptable, pero los traductores deberían ser consecuentes con su elección: si se deciden traducir los nombres propios de las viviendas, todos tendrían que ser traducidos. Este no es el caso, ya que antes se puede observar que el traductor ha mantenido *Kellynnch Lodge* en su original, y más adelante, *Great House* lo ha traducido.

TO	TM1	TM2
«To the <b>Great House</b> accordingly they went, to sit the full half hour in the old-fashioned square parlour, [...]» (Austen: 2006, 1113)	«A la <b>Casa Grande</b> se encaminaron por tanto, y permanecieron su media horas sentadas en el cuadrado gabinete decorado a la antigua usanza [...]» (Austen: 1919, 57)	«De este modo se dirigieron a la <b>Casa Grande</b> para sentarse durante la acostumbrada media hora en el recibidor cuadrado y pasado de moda [...]» (Austen: 2013, 53-54)

## Parsonage

Por lo que respecta a *parsonage*, solo una de las traducciones sería la correcta. Este tipo de vivienda es la residencia del cura (*Collins Dictionary*: 2017). En la primera traducción, vemos una inadecuación que afecta a la expresión en la lengua de llegada (Hurtado Albir: 2011). Un *presbiterio* no significa la casa donde vive el párroco, se puede referir a estos dos significados:

1. Área del altar mayor hasta el pie de las gradas por donde se sube a él, que regularmente suele estar cercada con una reja o barandilla.
2. Reunión de los presbíteros con el obispo.

(*Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*: 2017)

Es notable que se produzca un calco (Hurtado Albir: 2011) sobre la palabra inglesa *parsonage*, cuya traducción española es *casa del párroco*, *del cura* o *casa rectoral*, ya que se deriva de la palabra inglesa *parson* [cura, párroco, clérigo] y esta es la razón de que el TM1 use, erróneamente, un derivado de *presbiterio* cuyo significado no coincide con el derivado inglés.

TO	TM1	TM2
« [...] and the compact, tight <b>parsonage</b> , enclosed in its own neat garden, with a vine and a pear-tree trained round its casements; [...] » (Austen: 2006, 1111)	«[...] y el perfilado <b>presbiterio</b> encerrado en pulquérrimo y cuidado jardín con su parra y su frondoso peral, [...] » (Austen: 1919, 52)	«[...] la <b>casa del párroco</b> , pequeña y compacta, rodeada de un cuidado jardín, en el que una parra y un peral se enroscaban en las ventanas.» (Austen: 2013, 49)

## Cottage

El *Diccionario Collins* indica que un *cottage* es «a small simple house, especially in a rural area» [una casa pequeña y simple, que se puede encontrar en un área rural]. La traducción de 1919 traduce la palabra como *quinta*. El *Diccionario de la Real Academia Española* no tiene la palabra *quinta* en su significado de vivienda. Nos remite a la entrada *quinto*, y una de las acepciones sí mantiene el sentido de habitáculo: *Casa de campo*,

*cuyos colonos solían pagar como renta la quinta parte de los frutos.* Por lo que parece que esta opción es correcta. La solución de dejarlo en original es correcta, porque traduciéndolo por *casita* parece que no nos remita al tipo de casa inglesa.

TO	TM1	TM2
«[...] or rather required her, for it was hardly entreaty, to come to <b>Uppercross Cottage</b> , [...]» (Austen: 2006, 1109)	«[...] Y que el tiempo que hubiera de transcurrir lo distribuyese entre la <b>quinta de Uppercross</b> y la casita de Kellynch [...]» (Austen: 1919, 48)	«[...] en el intervalo, viviría entre <b>Uppercross cottage</b> y Kellynch-lodge [...]» (Austen: 2013, 46)

### **Lodgings**

Cuando se habla de *lodgings*, nos referimos a una o varias habitaciones donde se puede vivir, posiblemente en casa de otra persona (*Collins Dictionary*: 2017). La opción de Juan Jesús Zaro es la mejor. Traduciéndolo por *habitaciones alquiladas* entendemos a lo que se está aludiendo la autora. *Casa* no es un error, sin embargo, no alquilan una casa entera, solo algunas habitaciones.

TO	TM1	TM2
«They had been all in <b>lodgings</b> together. » (Austen: 2006, 1161)	«Carlos y María habían vivido en la misma <b>casa</b> que sus padres.» (Austen: 1919, 177)	« Todos se alojaban en <b>habitaciones alquiladas.</b> » (Austen: 2013, 161)

#### 2.1.2.2. *Localización*

##### 2.1.2.2.1. Bath

Bath es una ciudad situada en el condado de Somerset, en el sudoeste de Inglaterra. Se fundó en el año 43 d. C. como complejo termal por los romanos. En la época georgiana, se popularizó por sus aguas termales y sus balnearios. La ciudad aparece numerosas veces en las novelas de Jane Austen como *Northanger Abbey* y *Persuación*, en la que la autora expresa su opinión sobre la vida de Bath en el siglo XIX (*Encyclopaedia Britannica*:



2017). A lo largo de la novela, aparecen varios términos relacionados con la ciudad británica.

### **Pump room**

TO	TM1	TM2
« [...] in her station at a window overlooking the entrance to the <b>Pump Room</b> , could not but have her moments of imagining. » (Austen: 2006, 1213)	«Pocos momentos asomada a la ventana y entretenida mirando entrar la gente en <b>Pump Room</b> , no dejaba esta de importunar a su hermana.» (Austen: 1919, 312)	«[...] si bien estaba muy entretenida en una ventana contemplando la entrada al <b>salón de la Fuente</b> , no dejaba de imaginarse de vez en cuando.» (Austen: 2013, 273)

*Pump room* es el salón principal del balneario en Bath. La mayor dificultad que se puede encontrar es buscar un equivalente en español ya que no tenemos una ciudad balneario (*Encyclopaedia Britannica*: 2017). *Pump-room* sería el verdadero balneario, es decir, el edificio donde se toman las aguas, pero para *uper-rooms* y *lower-rooms*, lugares de reunión social no disponemos en español de ningún término equivalente, debido a que el objeto no existe (Crespo Allue: 1989). El TM2 encuentra una buena solución para traducir *pump rooms*.

### **Street, place, square**

El TM1 *Queen square* por “plaza de la Reina”. La palabra *street* se mantiene lo cual nos hace suponer que el traductor no ha seguido una lógica coherente en la traducción de esta palabra. Respecto a *crescent* quizá sí se deba a la dificultad de hallar una correspondencia en nuestra lengua. *Crescent*, proviene de la forma de la luna en el cuarto creciente y se refiere a una calle o a un conjunto de casas construidos en forma de curva (*Encyclopaedia Britannica*, 2017). Todos los demás vocablos sí tienen equivalentes, por lo que sería preferible usar alguna palabra española que se aproxime semánticamente como: *travesía* o simplemente *calle*. O bien si se adopta la postura contraria, como lo hace el TM2, conservar todos los nombres en el idioma original. Pero sea como sea se debe seguir y mantener una lógica en la traducción de estos términos.

Fundéu dice que lo más natural es traducir los nombres de las calles por su equivalente en español. No se traducirán calles emblemáticas, como podría ser *Sunset Boulevard*. Además, como lo marca la *Ortografía de la lengua española*, los sustantivos genéricos que encabezan los nombres de las calles y espacios urbanos se escriben con minúscula inicial.

TO	TM1	TM2
«[...] we must be in a good situation: none of your <b>Queen Squares</b> for us! » (Austen: 2006, 1114)	«[...] que si vamos hemos de estar en buen sitio; nada de tu <b>plaza de la Reina</b> .» (Austen: 1919, 59)	«[...] debemos ir a un buen sitio y no a un lugar como <b>Queen Square</b> [...]» (Austen: 2013, 57)

### Street

TO	TM1	TM2
«[...] and in walking up <b>Milsom Street</b> she had the good fortune to meet with the Admiral. » (Austen: 2006, 1184)	«[...] cuando al subir por <b>Milson street</b> tuvo la buena estrella de encontrarse con el almirante.» (Austen: 1919, 236)	«[...] cuando iba por <b>Milsom Street</b> tuvo la suerte de encontrarse con el almirante.» (Austen: 2013, 209)

### Crescent

TO	TM1	TM2
« They knew he was to dine in <b>Lansdown Crescent</b> . » (Austen: 2006, 1169)	«ellos sabían que debía haber cenado en <b>Lausdown Crescent</b> .» (Austen: 1919, 196)	«Sabían que iba a cenar en <b>Lansdown Crescent</b> .» (Austen: 2013, 176)

### Place

TO	TM1	TM2
« [...] and driving through the long course of streets from the Old Bridge to <b>Camden Place</b> , [...] » (Austen: 2006, 1165)	« [...] calles que separan al puente viejo de <b>Camdem Place</b> , confudida en la avalancha de otros carruajes, [...] » (Austen: 1919, 185)	« [...] el largo tramo de calles que va de Old Bridge a <b>Camden-place</b> , en medio del estrépito de los demás carruajes, [...]» (Austen: 2013, 168)

#### 2.1.2.2.2. En Lyme

### The Cobb

El Cobb es un muro de piedra que rodea el puerto de la localidad inglesa de Lyme, en el condado de Dorset. Es una pared a dos niveles en el que se puede pasear. Es uno de los puntos turísticos de la localidad (*Encyclopaedia Britannica*: 2017). Los traductores lo mantienen en lengua original, por lo que es correcto ya que ésta es la denominación que recibe el lugar.

TO	TM1	TM2
« [...] the walk to <b>the Cobb</b> , [...] » (Austen: 2006, 1143)	« [...] el paseo <b>al Cobb</b> [...] » (Austen: 1919, 132)	« [...] el paseo hasta <b>el Cobb</b> [...] » (Austen: 2013, 121)

#### 2.1.2.2.3. En Londres

### House of Commons

El Parlamento Inglés está dividido por dos cámaras principales: *House of the Lords* [Cámara de los Lores] y la *House of Commons* [Cámara de los Comunes]. Aunque es la cámara baja, predomina por encima de la Cámara de los Lores y a veces, *Parlamento* se refiere solamente a la Cámara de los Comunes (*Encyclopaedia Britannica*, 2017). La dificultad radica en encontrar la traducción de *House of Commons* en español. Tanto TM1 y TM2 traducen la expresión adecuadamente.

TO	TM1	TM2
«Once in Tattersal's and twice in the lobby of the <b>House of Commons</b> [...]» (Austen: 2006, 1096)	«Porque por fuerza se los ha de haber visto juntos una vez en Tattersal y dos en la tribuna de la <b>Cámara de los Comunes</b> , [...]» (Austen: 1919, 14)	«Una en Tattersal's y dos en el vestíbulo de la <b>Cámara de los Comunes</b> .» (Austen: 2013, 15)

### 2.1.2.3. *Culturemas relacionados con la cultura social*

#### 2.1.2.3.1. Entretenimientos y ocupaciones sociales

#### Juegos

En esta novela solo se habla del juego de naipes, pero quiero señalar que la última vez en la que se hace referencia a esta forma de entretenimiento, la versión de 1919, interpreta «*card*» con la acepción de «*tarjetas*»:

TO	TM1	TM2
It was but <b>a card party</b> , it was but a mixture of those who had never met before, and those who met too often [...] (Austen: 2006: 1228)	Era aquella una <b>soirée de tarjetas</b> y mezclábanse en ella dos clases de personas: las que nunca se habían visto y las que se encontraban a cada paso... [...] (Austen: 1919, 350)	Era una reunión <b>para jugar a las cartas</b> y en ella se mezclaban los que no se conocían con los que se conocían demasiado [...] (Austen: 2013, 303)

En la última traducción, vemos que el traductor ha empleado la técnica de amplificación ya que se intenta explicar lo que la autora hace referencia cuando habla de «*card party*».

## Comidas

La palabra *breakfast* no ofrece dificultades en las traducciones, sin embargo *dinner* plantear la disyuntiva de la elección entre *comida* y *cena*, ya que ninguno de los dos términos se corresponde exactamente con la palabra inglesa (Crespo Allue: 1989). La palabra *comida* es más amplia, menos específica que *cena*, así pues más flexible para ajustarse a todos los casos en que aparece *dinner*. Lo más importante es mantener la misma palabra a lo largo de la novela. Ortega y Gasset escoge *comida* y es consecuente en su elección. Por lo que respeta el segundo traductor, escoge la variante *cena* o a veces, elimina la palabra ya que no es necesaria para la comprensión del texto.

TO	TM1	TM2
« Oh! well!" and after a moment's pause, "but you have never asked me one word about our <b>dinner</b> at the Pooles yesterday. » (Austen: 2006, 1112)	«[...] pero, mujer, no me has preguntado nada de la <b>comida</b> de ayer en casa de Pooles.» (Austen: 1919, 55)	«No me has preguntado ni una sola vez por nuestra <b>cena</b> de ayer con los Poole. » (Austen: 2013, 52)
«A <b>dinner</b> at Mr Musgrove's had been the occasion when all these things should have been seen by Anne; [...] » (Austen: 2006, 1133)	«Con que Ana asistiera a la <b>comida</b> en casa de Musrove le hubiera bastado para observar todas estas cosas; [...]» (Austen: 1919, 106)	«La <b>velada</b> en la que Anne debería haber observado todas aquellas cosas transcurrió en casa de Mister Musgrove.» (Austen: 2013, 98)

### 2.1.2.4. Profesiones

Las palabras referentes a las profesiones de la época son muy numerosas. He decidido dividirlo en dos categorías principales: profesiones de carácter religioso, y las que atañen a la marina. He dado preferencia a estas dos categorías porque es donde encontramos ver más ejemplos en los que se puedan comparar.

#### 2.1.2.4.1. Religiosa

En lo que respecta a la profesión eclesiástica, es un elemento autobiográfico en la obra de la autora: su padre era el rector de la parroquia de Steventon (Crespo Allue: 1989). Se pueden encontrar muestras en otras novelas de Jane Austen: el primo de las hermanas Bennet, Mr. Collins, en *Orgullo y Prejuicio*, Edmund Price en *Mansfield Park* o Henry Tilney en *La Abadía de Northanger*, son algunos ejemplos de personajes que ocupan algún cargo eclesiástico.

#### Curate/Curacy

La palabra *curate* y *curacy* aparece con muchas variantes. Se define *curate* como «a clergyman in the Anglican Church who helps the priest. » [clérigo de la Iglesia anglicana que ayuda al sacerdote] (*Collins Dictionary*: 2017). La equivalencia correcta en español es *coadjutor* y *coadjutoría*. El *Diccionario de la Real Academia Española* define *coadjutor* como:

1. Eclesiástico que tiene título y disfruta dotación para ayudar al cura párroco en la cura de almas.
2. Hombre que, en virtud de bulas pontificias, tenía la futura sucesión de alguna prebenda eclesiástica y la servía por el propietario.

(*Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*: 2017)

En el segundo ejemplo, se traduce *curate* como *pastor*. No es un error, ya que se trata del término genérico, pero no es el oportuno en este pasaje porque va calificado de *rural* y parece denotar a un pastor de ganado y no de almas. Además, el traductor no es constante con la traducción de la palabra.

TO	TM1	TM2
« fixed on engaging a <b>curate</b> ; should make his <b>curacy</b> quite as good as he could afford, [...]» (Austen: 2006, 1134)	« se decidiese a adoptar un <b>coadjutor</b> , hiciese la <b>coadjutoría</b> tan buena como pudiese y prometiera a Carlos concedérsela.» (Austen: 1919, 107)	« se decidiera a contratar a un <b>coadjutor</b> , dotara el <b>puesto</b> con todo el dinero que pudiera y prometiera concedérselo a Charles.» (Austen: 2013, 99)

«And pray, who is Charles Hayter? Nothing but a <b>country curate</b> . A most improper match for Miss Musgrove of Uppercross» (Austen: 2006, 1133)	«Al fin de cuentas quién es Charles Hayter? Nada más que un <b>pastor rural</b> .» (Austen: 1919, 105)	«Porque, ¿quién es Charles Hayter? Tan sólo un <b>coadjutor rural</b> » (Austen: 2013, 96)
---	--	--

### Rector

Respecto a esta palabra, es importante distinguir entre *rector* y *coadjutor*, ya que el desprecio hacia el hermano del capitán Wentworth o hacia Charles Hayter es esencial por parte de sir Walter y su hija Mary, no hubiera sido tanto si del *rector* se tratase (Crespo Allue: 1989). Un *rector* (de almas) es un cura en la Iglesia de Inglaterra, que está encargado de un área geográfica en particular. Traducir *rector* por *rector*, como ha hecho el TM1, es correcto. Una de las acepciones es: «Párroco o cura propio.» (*Diccionario de la Real Academia Española*: 2017). Se trata de una buena posición en la jerarquía de la Iglesia anglicana en el siglo XIX: a continuación de la posición que le sigue es el cargo de *coadjutor* (Hinson: 1996), mencionado antes. Traducir *rector* por *párroco* también es adecuado.

TO	TM1	TM2
«the <b>rector</b> , who for more than forty years had been zealously discharging all the duties of his office,» (Austen: 2006, 1134)	«[...] el <b>rector</b> , que por espacio de cuarenta años había desempeñado con gran celo todas las funciones de su cargo, [...]» (Austen: 1919, 107)	«[...] el <b>párroco</b> , que había desempeñado con gran entusiasmo todos los deberes de su cargo durante más de cuarenta años [...]» (Austen: 2013, 99)

### Living

Por último, para el significado de *living*, «Church of England another term for benefice», (*Collins Dictionary*: 2017) los dos traductores emplean el término de *plaza*. No es incorrecto. La traducción exacta es *beneficio eclesiástico*: «beneficio, de carácter

unipersonal, que requiere la existencia de un oficio con el consecuente derecho a recibir las rentas ajenas, de carácter perpetuo, y constituido por una autoridad eclesiástica competente.» (*Enciclopedia jurídica*: 2014). Este beneficio se le iba a conceder a Charles Hayter, para que lo disfrutara durante la minoría de edad del joven propietario (Crespo Allue: 1989).

TO	TM1	TM2
« Charles Hayter had been applied to by a friend to hold a <b>living</b> for a youth who could not possibly claim it under many years; and that on the strength of his present income,» (Austen: 2006, 1211)	«[...] un amigo de Charles Hayter habíale proporcionado una <b>plaza</b> que pertenecía a un muchacho que no habría de desempeñarla sino al cabo de muchos años. » (Austen: 1919, 306)	« un amigo había pedido a Charles Hayter que ocupara la <b>plaza</b> de un jovencito que con toda seguridad no podría ocuparla durante muchos años y que, » (Austen: 2013, 268)

#### 2.1.2.4.2. Armada

El contexto de la marina de guerra es uno de los elementos principales de *Persuasion*. Como también ocurre con las profesiones religiosas, hay un elemento autobiográfico en la novela. Los hermanos de Jane Austen fueron soldados que sirvieron en la armada durante la guerra contra Napoleón (Kliever: 2007). El libro es una crítica a la nobleza y muestra el ascenso social de una nueva clase. Los oficiales navales, como el capitán Wentworth, provenían de familias de clase media, y durante su servicio adquirieron títulos que los establecieron como parte de una clase basada en el mérito, y no en la herencia. Es un punto clave para la trama del *Persuasion*, ya que Anne Elliot persigue una relación con un hombre de la marina y se separa de los valores sociales de su padre.

#### Admiral

La traducción de *admiral* no supone ningún problema para los traductores, que lo traducen por su equivalente en LO: *almirante*. Sin embargo, *admiral of the white* sí supone un problema traductológico que debe traducirse adecuadamente para no incurrir



en error. La autora se refiere al tipo de escuadrón al que pertenece el capitán Wentworth. Durante el reinado de Isabel I, las flotas navales crecieron, por lo que se decidió organizarlas en escuadras. Cada escuadra recibía un color según el rango al que pertenecía: rojo, blanco y azul (Royal Museum of the Navy: 2014). El traductor del TM1 decide elidir la referencia. En cambio, en el TM2 se puede ver que la solución escogida por el traductor es la correcta.

TO	TM1	TM2
«Who is <b>Admiral</b> Croft? » (Austen: 2006, 1103)	«Bueno, ¿y quién es el <b>almirante</b> Croft?» (Austen: 1919, 32)	«¿Y quién es el <b>almirante</b> Croft?» (Austen: 2013, 32)
«He is a <b>rear admiral of the white</b> » (Austen: 2006, 1103)	«Es un <b>contraalmirante</b> » (Austen: 1919, 32)	«Es <b>contralmirante del escuadrón blanco</b> [...]» (Austen: 2013, 33)

### **Privateers**

Los *privateers* eran los buques de mercenarios fletados por gobiernos enemigos (Collins Dictionary: 2017). Traducir este término por *pirata* es un poco impreciso de acuerdo con la definición del *Diccionario de la Real Academia Española*: «persona que, junto con otras de igual condición, se dedica al abordaje de barcos en el mar para robar.». Un *corsario* es un sinónimo de *pirata*, pero la primera acepción que da el diccionario es más parecida al significado del original: «Dicho de un buque: que andaba al corso, con patente del Gobierno de su nación.»

TO	TM1	TM2
«[...] and after taking <b>privateers</b> enough to be entertaining, [...]» (Austen: 2006, 1127)	«Después de capturar <b>piratas</b> bastantes para tener entretenimiento, [...]» (Austen: 1919, 91)	«[...] tras atrapar suficientes <b>corsarios</b> para estar entretenido, [...]» (Austen: 2013, 84)

### **Commander**

Las fuerzas armadas siguen un escalafón con el que se recompensan los méritos a sus miembros, además de asignarles responsabilidades superiores. En la marina

inglesa el *captain* ocupa un lugar por encima del *commander*. Esto podría ocasionar un problema de falsos amigos en la traducción al castellano, porque el *comandante* es el equivalente del inglés *captain*; y *capitán* se corresponde a *commander*. Los ejemplos a continuación, muestran que en el TM1 se confunden los cargos, y se comete un error.

TO	TM1	TM2
« [...] who being made <b>commander</b> in consequence of the action off St Domingo, [...]» (Austen: 2006, 1105)	«[...] que, promovido a <b>comandante</b> después de la acción de Santo Domingo, [...]» (Austen: 1919, 38)	«[...] quien, nombrado <b>capitán</b> después de la escaramuza de Santo Domingo [...]» (Austen: 2013, 37)

### High Sheriff

El término *High Sheriff* hace, en países de lengua inglesa como Reino Unido o Estados Unidos, referencia a un alguacil u oficial con atribuciones ejecutivas de carácter judicial y administrativo. El origen del término se remonta al periodo sajón, en los que estas personas representaban al rey para el mantenimiento de la ley y el orden en el territorio, así como la recogida de los tributos (*Encyclopaedia Britannica*: 2017).

El ejemplo a continuación muestra en el TM1 un uso incorrecto del término *jirifazgo*, que no aparece en ningún diccionario y puede ser de invención por el autor.

TO	TM1	TM2
« [...] serving the office of <b>High Sheriff</b> [...]» (Austen: 2006, 1093)	«[...] el desempeño del <b>alto jirifazgo</b> ; [...]» (Austen: 1919,8)	«[...] cómo sus miembros ostentaron el cargo de <b>alguacil mayor</b> , [...] » (Austen: 2013, 10)

#### 2.1.2.4.3. Rangos y posición

### Esquire

El término *Esquire* puede traducirse como caballero y originariamente designaba al jinete portador de un escudo. Durante la Edad Media este término hace también

referencia a los terratenientes de un condado, hijos mayores herederos de propiedades (*Encyclopaedia Britannica*: 2017).

En este caso, el término *hidalgo* en TM1 podría parecer arcaico, siendo la acepción *caballero* más acertada, aunque el *Diccionario de la Real Academia Española* da casi la misma definición para ambos términos: «Hidalgo: Persona que por linaje pertenecía al estamento inferior de la nobleza.» (*Diccionario de la Real Academia Española*: 2017). Una de las acepciones de *caballero* que ofrece el diccionario es: «hidalgo de reconocida nobleza.»

TO	TM1	TM2
« daughter of James Stevenson, <b>Esq.</b> of South Park » (Austen: 2006, 1093)	«hija de Jaime Stevenson, <b>hidalgo</b> de South Park » (Austen: 1919, 8)	«hija de James Stevenson de South Park » (Austen: 2013, 9)
« <b>Esq.</b> of Uppercross» (Austen: 2006, 1093)	« <b>hidalgo</b> de Uppercross» (Austen: 1919, 8)	« <b>caballero</b> de Uppercross» (Austen: 2013, 10)

### **Private gentleman**

Caballero sin cargo público que ocupaba en la escala social el puesto inmediatamente inferior al de un *baronet*. En este caso el término no tiene una equivalencia exacta fuera del territorio británico y podríamos situar su rango entre el de barón y caballero, sin carácter nobiliario (*Encyclopaedia Britannica*: 2017).

En los ejemplos seleccionados las traducciones han buscado el término más aproximado ya que, como se ha indicado anteriormente, no hay una equivalencia exacta de la palabra en castellano.

TO	TM1	TM2
«To live no longer with the decencies even of a <b>private gentleman!</b> » (Austen: 2006, 1098)	«¡Vivir sin aquel decoro que aun se permite un <b>caballero cualquiera!</b> » (Austen: 1919, 21)	«¿No poder vivir siquiera a la altura de un <b>caballero?</b> » (Austen: 2013, 22)

#### 2.1.2.5. Culturemas relacionados con la cultura lingüística

##### 2.1.2.5.1. Intertextualidad

A lo largo de la novela, se citan varias obras literarias que tienen relación con el contexto sociohistórico de *Persuasión*. En primer lugar, hay que hablar del «*Baronetage*» (Austen: 2006, 1093). A continuación podemos ver como se presenta en el original y en las traducciones:

TO	TM1	TM2
«Sir Walter Elliot, of Kellynch Hall, in Somersetshire, was a man who, for his own amusement, never took up any book but the <b>Baronetage</b> ; [...] » (Austen: 2006, 1093)	«Sir Walter Elliot, señor de Kellynch Hall, en el condado de Somerset, era un hombre que jamás leía para su entretenimiento otro libro que el de la <b>Crónica de los Baronets</b> . » (Austen: 1919, 7)	«Sir Walter Elliot, de Kellynch Hall, Somersetshire, era un hombre que no leía para entretenerse más libro que el <b>Baronetage</b> . » (Austen: 2013, 9)

Un *Baronetage* es una lista con todas las sucesiones de barones, su rango y estatus (Debrett's: 2017). Se observa que en la primera traducción el traductor añade algún elemento para hacer el término más entendible. Por lo que respecta la versión de 2013, el traductor integra la palabra en el vocabulario.

A continuación, voy a hablar sobre el «*Dugdale*». William Dugdale fue un autor de un catálogo de los títulos nobiliarios de Inglaterra, Escocia e Irlanda publicado en 1682 (Dugdale: 2017). Las dos traducciones optan por una traducción adecuada, pero utilizan

técnicas distintas: Ortega y Gasset lo traduce como «Genealogía de Dugdale» (Austen: 1919, 8), describiendo y añadiendo un sustantivo, para poder explicar a qué se está refiriendo la autora. La traducción más reciente lo mantiene en su original, pero añade un artículo delante del nombre del catálogo: «en el Dugdale» (Austen: 2013, 10).

TO	TM1	TM2
«Dugdale» (Austen: 2006, 1093)	«Genealogía de Dugdale» (Austen: 1919, 8)	«en el Dugdale» (Austen: 2013, 10)

En los contratos de arrendamiento de la época de Austen, la fórmula habitual de comienzo era: «*without there having been a single preliminary difference to modify of all That this indenture sheweth*» (Austen: 2006, 1108).

TO	TM1	TM2
«without there having been a single preliminary difference to modify of all That this indenture sheweth» (Austen: 2006, 1108)	«sin que hubiese que modificar lo más mínimo de lo que... “este proyecto de escritura manifiesta...”» (Austen: 1919, 46)	«Se pusieron a trabajar sin que hubiera una sola discrepancia preliminar que obligara a modificar los términos del contrato» (Austen: 2013, 44)

En la traducción de 1919 se traduce «sin que hubiese que modificar lo más mínimo de lo que... “este proyecto de escritura manifiesta...”» (Austen: 1919, 46). Mantiene el significado del original en inglés, aunque parece que lo traduzca literalmente. En cambio, Juan Jesús Zaro decide reducirlo y simplemente explicar lo que esta fraseología quiere decir: «Se pusieron a trabajar sin que hubiera una sola discrepancia preliminar que obligara a modificar los términos del contrato» (Austen: 2013, 44).

En el capítulo 12 (Austen, 2006), se cita un poema de Mathew Prior que se titula «Emma and Henry» (Prior: 1709):

TO	TM1	TM2
«Without emulating the feelings of an <b>Emma</b>	«La verdad era que, sin proponerse emular la	«Sin emular los sentimientos de una <b>Emma</b>

towards her Henry, she would have attended on Louisa with a zeal above the common claims of regard» (Austen: 2006, 1155)	abnegada devoción de Ana <b>Emma por su Enrique»</b> (Austen: 1919, 164)	<b>con respecto a su Henry»</b> (Austen: 2013, 146)
--	--	---

El TM1 traduce el nombre de estos dos personajes, siguiendo el estilo de traducción de la época (Moya: 2000). La segunda traducción que comparamos mantiene los dos nombres en el idioma original.

### 3. Conclusiones

Tras establecer las comparaciones entre las dos traducciones se puede observar que hay diferencias significativas en relación a las soluciones propuestas por los traductores. En algunos casos, los dos traductores coinciden en su elección de soluciones, y éstas son correctas. Otras veces, las propuestas son muy distintas o, en determinadas ocasiones, erróneas. Entre los factores que influyen en estas diferencias están los históricos, culturales y sobretodo de acceso a la información y a la documentación que nos permite la era digital, optimizado gracias al uso de herramientas como ordenadores e internet y que permiten una mayor contextualización de la obra.

En relación con las técnicas de traducción, he podido observar que la mayoría de veces los dos traductores utilizan las mismas para solucionar los problemas que se les presentan. La más utilizada es la técnica del equivalente acuñado. Otra técnica recurrente en el TM2 para la traducción de los culturemas es la elisión. A veces, el traductor elimina la palabra del original porque ya se entiende el referente.

Cabe remarcar que la traducción de los nombres propios y de los culturemas es un pilar esencial para cualquier traducción. Si no hay suficiente documentación, se pueden llegar a acepciones que no son equivalentes en LO y LM. Es el caso, por ejemplo, de *commander* que, como he citado antes, una falta de documentación puede llevar a traducir este término por *comandante*, cuando su equivalente es en realidad *capitán*. La traducción de elementos de índole cultural, presenta ciertos retos importantes al traductor.

Además, en referencia a la traducción de los nombres propios, y más concretamente la de los antropónimos, he podido constatar que hay diferencias reveladoras entre el TM1 y el TM2. Donde la primera traducción tiende a naturalizarlos, siguiendo las convenciones de la época, la segunda mantiene el original adaptándose a las tendencias más actuales.

En mi opinión, la retraducción de los clásicos es necesaria cada cierto tiempo porque el lenguaje, las normas ortotipográficas y las convenciones gramaticales cambian y deben adaptarse a las tendencias y necesidades del momento. Por lo tanto, la retraducción es fundamental para la comprensión del original en toda su extensión, así como también para redescubrir el original a un público antiguo o completamente nuevo. Como decía Francisco de Quevedo: «remudar vocablos es limpieza». Las retraducciones

son un aspecto principal en aras de modernizar versiones de algunas obras que se siguen publicando actualmente. Efectivamente, «la retraducción surge de la necesidad no de suprimir, sino al menos de reducir la ausencia de vigor de la primera traducción» (Zaro: 2007).

En resumen, y en el caso concreto de los clásicos, además, puesto que «un clásico es un libro que nunca termina de decir lo que tiene que decir» (Calvino: 1991, 15), mayor sentido todavía tiene emprender su relectura y, por tanto, su retraducción.



## 4. Bibliografía utilizada

Austen, Jane (2006). *The Complete Novels*. London: Penguin Books.

Austen, Jane (2013). *Persuasión*. Madrid: Alianza Editorial.

Austen, Jane (1919). *Persuasión*. Madrid: Calpe.

Austen, Jane (2003). *Persuasión/Sanditon*. Barcelona: Alba Clásica.

Austen, Jane (2006). *Persuasión*. Madrid: Cátedra.

Biografías y Vidas (2016). *Jane Austen*.

<<https://janeaustencastellano.wordpress.com/obra-janeausten/>> [Consulta: 30 de noviembre de 2016]

Biografías y Vidas (2016). *Victoria I de Inglaterra*.

<[http://www.biografiasyvidas.com/monografia/victoria\\_i/era\\_victoriana.htm](http://www.biografiasyvidas.com/monografia/victoria_i/era_victoriana.htm)>  
[Consulta: 23 de diciembre de 2016]

Byrne, Paula (2013). *The Real Jane Austen. A life in small things*. London: Harper Press.

Baker, William (2008). *Critical Companion to Jane Austen: A Literary Reference to Her Life and Work*. Factson File.

Calvino, Italo (1991). *Por qué leer los clásicos*. Tusquets: Barcelona.

Copeland, Edward; McCaster, Juliet (2001). *The Cambridge Companion to Jane Austen*. Cambridge: University of Cambridge.

Casanova, Félix (2009). *Jorge III, el Rey Loco en Windsor*. <<http://hdnh.es/jorge-iii-el-rey-loco/>> [Consulta: 24 de abril de 2017]

Collins Cobuild English Grammar (2017). *Collins English Dictionary*. <<https://www.collinsdictionary.com>>

Crespo Allue, Maria José (1981). *La problemática de las versiones españolas de Persuasión de Jane Austen. Crítica de su traducción*. Volúmenes I y II. Valladolid: Universidad de Valladolid. Secretariado de publicaciones.

Debrett's LTD (2017). *Debrett's*. <<https://www.debretts.com/about-us/>> [Consulta: 22 de enero de 2017].

Dugdale Society (2013). *The Dugdale Society*. <<http://www.dugdale-society.org.uk>> [Consulta: 23 de enero de 2017]

Enciclopedia jurídica (2014). *Enciclopedia jurídica* [en línea].  
<<http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com/inicio-enciclopedia-diccionario-juridico.html>>

Encyclopaedia Britannica, Inc. (2017). *Encyclopaedia Britannica*.  
<<https://www.britannica.com>>

Feltham, John (1803). *A Guide to All the Watering and Sea-Bathing Places; with a description of the lakes; a sketch of a tour in Wales; and itineraries*. Longman: Londres.

Forsling, Yvonne (2016). *RegencyEngland*. <<http://hibiscus-sinensis.com/regency/index.htm>>[Consulta: 1 de marzo de 2017]

García Soria, Cinthia (2015). *La obra de Jane Austen*.  
<<https://janeaustencastellano.wordpress.com/obra-janeausten/>> [Consulta: 30 de noviembre de 2016]

García Soria, Cinthia (2015). *Jane Austen, una biografía*.  
<<https://janeaustencastellano.wordpress.com/biografia/>>[Consulta: 30 de noviembre de 2016]

Hanks, Patrick; Hardcastle, Kate; Hodges, Flavia (2016). *A Dictionary of First Names*.  
<<http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198610601.001.0001/acref-9780198610601>> [Consulta: 10 de mayo de 2017]

Harman, Claire (2009). *How Jane Austen conquered the world*. New York: Picador.

Hinson, Colin (1996). *Hierarchy of the Church of England in the 1820 period (and before)*. <<http://www.genuki.org.uk/big/eng/YKS/Misc/Definitions/Church.html>> [Consulta: 9 de mayo de 2017]

Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Jane Austen of Pemberley (2011). *Biography: Life (1775-1817) and Family*.

<<http://www.pemberley.com/janeinfo/janelife.html>> [Consulta: 30 de noviembre de 2016]

Kliever, Emily (2007). *The Importance of the Navy in 'Persuasion'*.

<<http://classprojects.kenyon.edu/engl/exeter/Kenyon%20Web%20Site/Emily/InsightNavy.html>>

La casa victoriana (2009). *La vida en la Época Victoriana*.

<<https://lacasavictoriana.com/2009/12/31/la-vida-en-la-epoca-victoriana/>> [Consulta: 23 de diciembre de 2016]

León, Caty [s.d]. *Emma y la moda femenina en la época georgiana*.

<<http://www.thecult.es/una-isla-de-papel/emma-y-la-moda-femenina-en-la-epoca-georgiana.html>> [Consulta: 9 de mayo de 2017]

Leppihalme, Rithva. (1997). *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.

Mastretta, Ángeles (2013). “*El secreto de Jane Austen*”. El País.

<[http://cultura.elpais.com/cultura/2013/01/27/actualidad/1359289520\\_191050.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2013/01/27/actualidad/1359289520_191050.html)> [Consulta: 2 de diciembre de 2016]

Molina, Lucía. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Moya, Virgilio. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Ediciones Cátedra.

National Museum of the Royal Navy (2014). *Squadron colours*. <<http://www.nmrn-portsmouth.org.uk/sites/default/files/Squadron%20colours.pdf>> [Consulta: 10 de mayo de 2017]

Nord, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam - Atlanta: Rodopi.

Olalla, Christian; Hurtado Albir, Amparo (2014). «Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio.» *Sendeban. Revista de traducción e interpretación*. Universidad de Granada. <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/655/2660>>. [Consulta: 24 de abril de 2017]

Ortega y Gasset, José (1948). *Miseria y esplendor de la traducción*. Obras completas: Madrid.

Oxford. *Oxford Dictionaries: language matters* [en línea]. Disponible en: <<http://www.oxforddictionaries.com/es/>>.

Paradela, David. (2012). «Retraducir». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo\\_12/06032012.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_12/06032012.htm)> [Consulta: 10 de mayo de 2017]

Pavón, Héctor (2010). *Amparo Hurtado Albir: 'Las traducciones envejecen'* [en línea]. <[http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/19/\\_-02197474.htm](http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/19/_-02197474.htm)> [Consulta: 8 de febrero de 2017]

Pegenaute, Luis. (2011). «Apuntes sobre la historiografía de la traducción(específicamente española)». *Punto y Coma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, 124. <[http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/124/pyc1245\\_es.htm#fn1](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/124/pyc1245_es.htm#fn1)> [Consulta: 24 de mayo de 2017]

Prior, Matthew (1709). *Henry and Emma: A Poem, Upon the Model of The Nut-brown Maid*. Disponible en: <<http://www.austen.com/persuade/notes/prior2.htm>>. [Consulta: 30 de enero de 2017]

Real Academia Española. *DLE: diccionario de la lengua española* [en línea]. Disponible en: <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.

Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa Libros, Madrid.

Ruiz Noguera, Francisco; Zaro Vega, Juan Jesús (2007). *Retraducir, una nueva mirada. La retraducción de los textos literarios y audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.

Sales, Roger (1996). *Jane Austen and Representations of Regency England*. London: Routledge.

Sheenan, Lucy [s.d]. *Historical Context for Pride and Prejudice by Jane Austen*. <<https://www.college.columbia.edu/core/node/1765>> [Consulta: 9 de mayo de 2017]

Sobre historia [s.d]. *La era victoriana*. <<http://sobrehistoria.com/la-era-victoriana/>> [Consulta: 23 de diciembre de 2016]

The Dugdale Society (2017). *Sir William Dugdale*. <<http://www.dugdale-society.org.uk/history.html>> [Consulta: 27 de febrero de 2017]

The Republic of Pemberly (2010). *Virtually visit the real places that Jane Austen and her family inhabited in reality*. <<https://ajaneaustengazetteer.wordpress.com/norfolk/great-yarmouth/>> [Consulta: 24 de abril de 2017]

Warren, Renee (2014). *The Regency Period of Jane Austen*. <<http://www.janeausten.org/regency-period.asp>> [Consulta: 9 de mayo de 2017]